

C. Complete. (8 points)

1. Interpreter is a person who _____

2. Interpretation and translation are not _____
3. Translator is a _____
4. Interpretation refers to _____

5. Translation is the _____

6. Relay interpreting occurs _____
7. Medical interpreter works with _____

8. Community interpreter is a vital link between _____

D. Match with the correct response. (7 points)

Interpreting Modes are:

- Consecutives
- Borrowing
- Paraphrasing
- Simultaneous
- Equivalence
- Literal
- Sight translation

Direct Translation types are:

- Literal translation
- Consecutives
- Borrowing
- Adaptation
- Calque

E. Name five indicators of quality for interpreters (5 points)

- a. _____
- b. _____
- c. _____
- d. _____
- e. _____

F. Name the five types of interpreters (5 points)

- a. _____
- b. _____
- c. _____
- d. _____
- e. _____

G. Name five suggestions for working effectively with interpreters (5 points)

- a. _____
- b. _____
- c. _____
- d. _____
- e. _____

H. Create a rubric to evaluate an interpreter in simultaneous translations. (5 marks)

Translate the following paragraph literally using modulation and oblique techniques. (5 marks)

Crossing the Line

Man has long dreamed of traveling through time to relive the past or to see the future. So would it surprise you to know that in a sense people travel through time every day? Take for example the businessman from Tokyo who jets to New York for a meeting. If his flight departs at noon, then after flying nonstop nearly halfway around the world, he will land at his destination that same morning, a little earlier than he left. Is it really possible to take a long trip and yet arrive before you leave? No, not really. But distant cities are in different time zones. In fact, crossing the International Date Line, an invisible line on the globe, means crossing an agreed upon boundary that separates calendar days. Talk about a disorienting experience! Depending on which direction you travel, it's like gaining or losing one day in an instant.

Translate the following sentences semantically

1. ¿Está Carlos ocupado? Si, lo está. Está lavando su pelo
2. Emma González esta jugando con su perro en el jardín
3. ¿Estas ocupado? Si, lo estoy. Estoy dando de comer a mi gato
4. Los políticos son tan mentirosos como los abogados
5. Cuando viajo a la sierra veo lo mejor del camino lleno de paisajes
6. Mi novio es el estudiante mas prominente del grupo
7. Lo mas molesto de estar en el hospital es el trato de las enfermeras
8. mientras mi familia reza, nuestra vecina ve lo pero de los demás
9. En el fondo de tu corazón tu sabes que lo que te digo es para tu bien.
10. noche tras noche no dejo de pensar lo bello que hubiese sido lo nuestro

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.